

1. A speech conclusion should primarily:
2. Which statement best reflects effective non-verbal communication in public speaking?
3. Which of the following is an example of ethos?
4. What is the purpose of a rhetorical question in a speech?
5. Which persuasive technique relies primarily on emotional appeal?
6. What is a defining feature of non-verbal communication?
7. The concept of "face-saving" is particularly associated with:
8. Why can silence carry different meanings across cultures?
9. Which practice best promotes effective communication in multicultural teams?
10. What does the term "cultural competence" refer to?
11. What is a common cause of misunderstanding in intercultural communication?
12. A speaker who adapts examples spontaneously based on audience reactions is demonstrating:
13. Which audience reaction most clearly indicates successful engagement?
14. What is the danger of overusing humour in professional presentations?
15. Why are stories particularly powerful in persuasive speaking?
16. Какая причина является глубинной основой большинства языковых ошибок при переводе?
17. В чём суть ключевого тезиса Я.И. Рецкера о соотношении экспрессии и стиля при переводе?
18. Какой переводческий приём заключается в замене стилистически нейтрального слова оригинала на экспрессивно окрашенное слово в переводе?
19. Стилистическая компенсация используется для...
20. При переводе образного средства (тропа) переводчик решил заменить экзотичный образ (птица кетсаль) на более привычный для языка перевода образ (птица сорока). Как называется этот приём?

21. В каком случае переводчик прибегает к приёму опущения с компенсацией при передаче образности?
22. Проанализируйте пример перевода. Оригинал (английский): "The children spent all December building up excitement for Christmas." Перевод: «Дети провели весь декабрь, предвкушая главный праздник зимы». Какая стратегия перевода применена в данном случае?
23. Проанализируйте пример перевода. Оригинал (русский): официальный текст с сайта Русской Православной Церкви «На праздник Рождества Христова...». Официальный английский перевод (сайт Московского Патриархата): "On the feast of the Nativity of Christ...". Почему переводчик выбрал вариант Nativity of Christ, а не Christmas?
24. Проанализируйте пример. Английское выражение "It was a real Catch-22 situation" нужно перевести на русский язык. Какое переводческое решение соответствует стратегии доместикации?
25. Проанализируйте ситуацию. Заказчик требует перевести рекламный слоган для международной кампании, но в исходном тексте содержится культурный стереотип, который может оскорбить аудиторию в стране перевода. Какое действие переводчика будет наиболее профессиональным и этичным в данной ситуации?
26. Проанализируйте пример перевода. Оригинал (английский, завершение британского делового письма): "Should you have any questions, please do not hesitate to contact me." Перевод: «В случае возникновения вопросов, прошу вас обращаться ко мне». Какой приём перевода использован и почему этот вариант считается функционально адекватным?
27. Анализируется перевод культурно-маркированной реалии. Оригинал (английский, описание американского городка): "You'll see folks heading to the local diner for a meatloaf special." Какие варианты перевода соответствуют стратегиям доместикации и форенизации соответственно?
28. Проанализируйте пример перевода. Оригинал (английская идиома): "It is a good horse that never stumbles." Перевод: «Это хорошая лошадь, которая никогда не спотыкается». Как классифицируется данная ошибка?
29. Проанализируйте пример перевода. Оригинал (английский): "He got to his feet." Перевод: «Он вскочил». Какой переводческий приём использован и как он характеризуется с точки зрения теории перевода?
30. Проанализируйте пример перевода. Оригинал (английский, художественный текст): "She gave a laugh." Перевод: «Она рассмеялась». Какой приём перевода использован и каков его результат с точки зрения экспрессивной нагрузки?
31. Проанализируйте пример перевода. Оригинал (английский): "The afternoon heat was closing in the island." Перевод: «Остров душила полуденная жара». Какой приём перевода тропы использовал переводчик?

- 32.** Проанализируйте пример. При переводе английской идиомы "to go Dutch" (каждый платит за себя) переводчик использовал вариант «платить по-голландски» с кратким пояснением в сноске. Какая стратегия и какой приём перевода реализованы в данном решении?
- 33.** Проанализируйте пример перевода. Оригинал (английский, художественный текст): "Her smile was a fragile thing, a butterfly unsure where to land." Вариант перевода: «Она улыбнулась хрупко — будто бабочка, не знающая, где приземлиться». Какой приём перевода образного средства использован в данном случае?
- 34.** Проанализируйте пример перевода. Оригинал (английский, художественный текст): "He was a tough nut to crack." Перевод: «Он был крепким орешком». Какой приём перевода использован и как оценить его результат?
- 35.** Проанализируйте пример перевода. Оригинал (английский, деловое письмо): "Please find attached the documents you requested." Перевод: «Пожалуйста, найдите прикрепленными документы, которые вы запросили». Какой тип ошибки допущен в данном переводе?
- 36.** Проанализируйте пример перевода. Оригинал (русский, гид рассказывает иностранным туристам о традиционном блюде): «Блины – это не просто еда, а символ Масленицы, которую в народе называют „сырной неделей“». Перевод: «Blini are not just food; they are a symbol of Maslenitsa, which is commonly called „Cheese Week“». Какой приём перевода использован для передачи названия Масленица и насколько он удачен?
- 37.** Проанализируйте пример перевода. Оригинал (гид рассказывает иностранным туристам о традиции): «На Троицу православные христиане украшают храмы берёзовыми ветвями». Перевод: «On Trinity Day, Orthodox Christians decorate churches with birch branches». Какой приём перевода реалии Троица использован и как его оценить?
- 38.** Проанализируйте пример перевода. Оригинал (гид рассказывает туристам из России): "Buckingham Palace has 775 rooms, including 52 royal bedrooms and 188 staff bedrooms." Перевод: «В Букингемском дворце 775 комнат, включая 52 королевские спальни и 188 спален для прислуги». Какая ошибка допущена в переводе?
- 39.** Проанализируйте пример перевода. Оригинал (гид рассказывает иностранным туристам о русской бане): «Настоящая русская баня немыслима без берёзового веника». Перевод: "A real Russian banya is unthinkable without a birch broom." Какой приём перевода использован для реалии «банный веник»?